

*На правах рукописи*  
УДК 373 016 811

**ВУЛЬФОВИЧ Екатерина Витальевна**

**МЕТОДИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ОТРАЖЕНИЯ УЗЛОВЫХ  
МОМЕНТОВ ИСТОРИИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СТРАН В ШКОЛЬНОМ  
КУРСЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА  
(средняя степень обучения)**

Специальность. 13 00 02 – Теория и методика обучения и воспитания  
(иностранный язык, уровень общего образования)

**АВТОРЕФЕРАТ**

**диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук**



**Санкт-Петербург**

**2008 г.**

Работа выполнена на кафедре методики преподавания иностранных языков государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Владимирский государственный гуманитарный университет»

**Научный руководитель:** доктор педагогических наук, профессор  
**Гурвич Перси Борисович**

**Официальные оппоненты:** доктор педагогических наук, профессор  
**Еремин Юрий Владимирович**

кандидат педагогических наук, профессор  
**Кудряшов Михаил Юрьевич**

**Ведущая организация –** **Московский городской педагогический университет**

Защита состоится «04» 06 2008 г в 14 30 часов на заседании диссертационного совета Д 212 199 13 государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Российский государственный педагогический университет им А И Герцена» по адресу 191186, г Санкт- Петербург, Васильевский остров, 1 линия, д 52, ауд 52

С диссертацией можно ознакомиться в фундаментальной библиотеке государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Российский государственный университет им А И Герцена»

Автореферат разослан «29» 04 2008 г

Ученый секретарь  
диссертационного совета,  
кандидат педагогических наук,  
доцент



**Е. Р. Ядровская**

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В контексте современной ситуации, когда на уроках английского языка (АЯ) в средней общеобразовательной школе речь заходит об англоязычных странах, параллельно изучаемый предмет «Всеобщая история» остается без внимания. В то же время изложение истории Великобритании и США в курсе всеобщей истории, особенно на средней ступени обучения, отличается полнотой отражения исторического развития этих стран и охватывает большую часть всего изучаемого по всеобщей истории материала. Анализ содержания наиболее распространенных на средней ступени обучения учебников по всеобщей истории свидетельствует о том, что история англоязычных стран занимает в 7-м классе половину от всего изучаемого материала, в 8-м классе – 48 %, в 9-м классе – 53 %.

Несмотря на преобладание в курсе всеобщей истории материала из истории англоязычных стран, в настоящее время отсутствуют исследования, касающиеся вопросов отражения на уроках АЯ событий из истории Великобритании и США, параллельно изучаемых в предмете «Всеобщая история».

В результате образовательные, развивающие и воспитательные возможности материала по истории англоязычных стран, параллельно изучаемого в курсе всеобщей истории, остаются до конца нереализованными в современном учебном процессе, когда как включение узловых моментов из истории Великобритании и США в курс АЯ может способствовать развитию умений устной речи школьников и расширению их словарного запаса.

Кроме того, многие отечественные и зарубежные исследователи указывают на необходимость создания устойчивой усиливающей мотивации на уроках иностранного языка (С. Т. Григорян, А. Н. Леонтьев, М. М. Васильева, А. А. Алхазисвили, Г. Д. Юрченкова, С. М. Наседкина, R. Allwright, J. Harmer), и ограждение узловых моментов истории англоязычных стран на уроках АЯ может явиться одним из способов создания такой мотивации.

Основываясь на точке зрения психологов, отмечающих усиление потенциала учебного материала при его систематической подаче (П. М. Якобсон, L. Festinger), мы предусматриваем отражение узловых моментов истории англоязычных стран в курсе АЯ в серии фрагментов уроков или целых уроков, распределенных по всему учебному году.

При этом необходимо предусмотреть такую организацию работы с историческим материалом на уроках АЯ, которая обеспечила бы устойчивую мотивацию у подавляющего числа учащихся. Следовательно, с одной стороны, отражение истории англоязычных стран в предмете «Английский язык» не может быть только повторением изученного на уроках всеобщей истории, с другой стороны, целесообразно также предусмотреть увлекательный, занимательный материал, включающий элементы новизны, использование необычных форм изложения истории Великобритании и США.

Мотивационный настрой учащихся в работе с материалом по истории англоязычных стран на уроках АЯ во многом зависит от посильности пред-

лагаемых учебных задач. Другими словами, особого рассмотрения заслуживает вопрос о реализации такого доступного учащимся изложения истории Великобритании и США, которое было бы адекватно языковой подготовке школьников.

Большое значение с точки зрения полезности исторического материала для овладения АЯ имеет вопрос о возможности переноса лексики, изученной в ходе работы с материалом по истории англоязычных стран на уроках АЯ, в речевые ситуации, не связанные с исторической тематикой. Осуществление такого переноса возможно в силу насыщенности исторических текстов абстрактной лексикой и небольшого содержания в них специфически исторической терминологии.

Таким образом, идею включения серии уроков, посвященных отражению узловых моментов истории Великобритании и США, в курс АЯ на средней ступени обучения, начиная с 7-го класса, можно считать обладающей серьезным методическим потенциалом при условии, что данный исторический материал, изложенный занимательно и в посильной форме, будет способствовать усилению мотивации учащихся к изучению АЯ, увеличению их словарного запаса, активизации ранее изученной лексики и окажет положительное влияние на развитие устной речи обучающихся. Проверка осуществления выдвигаемой идеи является подтверждением **актуальности** настоящей работы.

Все вышеперечисленные факторы обусловили выбор **темы исследования**, которая формулируется как «Методический потенциал отражения узловых моментов истории англоязычных стран в школьном курсе английского языка» (средняя ступень обучения).

**Объектом** исследования является методическая эффективность внедрения в курс АЯ на средней ступени обучения узловых моментов истории англоязычных стран в качестве содержания речевой деятельности учащихся.

**Предметом** исследования является предметно-смысловое содержание курса АЯ на средней ступени обучения.

**Цель** исследования состоит в доказательстве возможности выделить в курсе АЯ на средней ступени обучения определенное количество часов для отражения параллельно изучаемых в предмете «Всеобщая история» узловых моментов истории Великобритании и США, опираясь на мотивацию деятельности учеников и их запас языковых и речевых средств, на основе данной теории создать учебный материал и апробировать его в экспериментальном обучении.

В соответствии с объектом, предметом и целью исследования в диссертации выдвигается следующая **гипотеза** при параллельном изучении предметов «Английский язык» и «Всеобщая история» на средней ступени обучения со значительным преобладанием в курсе всеобщей истории материала об англоязычных странах возможно предусмотреть посильное и одновременно занимательное отражение узловых моментов истории Великобритании и США на занятиях АЯ в виде серии уроков, распределенных по учебному году и предусматривающих существенное увеличение запаса общеупотребитель-

тельной абстрактной лексики и развитие устной речи учащихся

Для достижения поставленной цели и проверки гипотезы исследования необходимо было решить следующие задачи

– проанализировать современные УМК по АЯ с целью выявить, какой материал по истории англоязычных стран находит в них отражение,

– решить вопрос о том, в каких классах и в какой форме могут быть представлены узловые моменты истории англоязычных стран в обучении АЯ,

– выделив в процессе обучения АЯ особый историко-страноведческий компонент (ИСК), определить временные затраты на него,

– рассмотреть, как содержание ИСК соотносится с отражением соответствующего материала в учебнике всеобщей истории,

– с целью обеспечения посильности усвоения материала в ИСК при использовании компенсаторных стратегий создать на АЯ исторические тексты, полное понимание которых в лексическом и грамматическом плане в значительной мере подготовлено в предшествующем обучении школьников,

– для усиления мотивации деятельности учащихся в ИСК провести поиск занимательных элементов исторического характера по каждой из избранных тем в целях их использования в качестве центральных моментов в ИСК,

– на основе применения пробных разработок определить структуру уроков ИСК и создать по каждой исторической теме словник английских лексических единиц (ЛЕ), необходимых для отражения данной темы, обращая особое внимание на слова общеупотребительного характера,

– после оформления разработок отдельных тем в единое учебное пособие провести экспериментальное обучение ИСК в рамках уроков по АЯ в 7-х классах с применением указанного пособия в контексте изучения программного материала по данному предмету,

– на основе полученных результатов определить характер промежуточных повторительных заданий для работы в интервалах между уроками ИСК, а также наметить пути совершенствования предлагаемой методики в 8-м классе

Для решения этих задач применялись следующие методы научного исследования

– критический анализ лингвистической, педагогической и психолого-методической литературы по проблеме исследования,

– анализ современных УМК по АЯ,

– ингервьюирование,

-- анкетирование,

– наблюдение,

– метод привлечения компетентных судей, использовавшийся для оценки разработанного материала по ИСК,

– метод самоотчетов, применявшийся в эксперименте для выявления происхождения пауз при составлении монологических высказываний на исторические темы на АЯ,

– изучение опыта преподавания и обобщение собственного опыта работы,

- метод составления учебных разработок,
- проведение экспериментального обучения и обработка полученных данных

**Теоретико-методологической базой** исследования послужили положения, разработанные в научных трудах по психологии обучения иностранным языкам (А Н Леонтьев, В А Артемов, И А Зимняя), концепция личностно ориентированного образования (И С Якиманская, Е В Бондаревская, В В Сериков), идеи дидактики развивающего обучения (Л С Выготский, В В Давыдов, Д Б Эльконин), теоретические положения философских концепций (М М Бахтин, В С Библер), идеи коммуникативной методики обучения иностранным языкам (И Л Бим, Н И Гез, Н Д Гальскова, Е И Пассов, Е С Полат, Г В Рогова, В В Сафонова, Е Н Соловова, И И Халеева, Т Hutchinson), проблемы обучения иноязычной лексике (Н В Баграмова, П Б Гурвич, И А Медведева, Н А Шапов, N Schmitt, F Twaddel)

На защиту выносятся следующие **положения**:

1 Преобладание в предмете «Всеобщая история» на средней ступени обучения материала по истории англоязычных стран дает возможность включения в обучение АЯ узловых моментов истории Великобритании и США, организованных как особый историко-краеведческий компонент в предмете «Английский язык» при общих временных затратах на него в 7-м классе от 16 до 18 часов

2 Залогом эффективности предлагаемого компонента является обеспечение устойчивой мотивации учебной деятельности, которая предполагает сочетание изученного на уроках истории материала с новой информацией занимательного характера. Вследствие чего в каждом уроке ИСК центральное место занимает новая для учащихся историческая информация, преподнесенная в занимательной форме, или интересный вид работы с уже известной информацией. Таким образом определяется структура уроков ИСК, материал в которых отобран и организован с учетом этих центральных занимательных моментов. Вначале осуществляется повторение содержания соответствующей темы курса всеобщей истории, с помощью чего подготавливается восприятие нового занимательного элемента, затем следует основной этап работы, включающий занимательный элемент, и заключительные обобщающие задания.

3 Посильность учебных заданий в ИСК обеспечивается применением компенсаторных стратегий при изложении содержания исторических текстов языковыми средствами, усвоенными учащимися к 7-му классу, а также применением основных положений программированного обучения иностранному языку, подразумевающих использование подсказок, опору и подготовительных упражнений к каждому речевому заданию (И Д. Салистра, А П Шрамова, П Б Гурвич)

4 Отражение узловых моментов истории англоязычных стран в рамках ИСК в процессе изучения АЯ способствует обогащению словарного запаса учащихся не менее чем 80 общеупотребительными ЛЕ преимущественно аб-

страктного характера, как, например *to suffer, to develop, to cause, to happen, to be upset* и др. ИСК также содействует более прочному запоминанию ранее изученных ЛЕ. В плане развития речевых умений доказывается возможность совершенствования монологической речи в ходе работы с ИСК.

5 Изученная в ИСК лексика может быть успешно перенесена в неисторический контекст вследствие содержания в исторических текстах незначительного количества специфически исторических терминов одновременно с преобладанием в них общеупотребительных ЛЕ абстрактного характера.

**Научная новизна** исследования состоит в том, что в нем впервые раскрывается и экспериментально доказывается значение методического потенциала отражения узловых моментов истории англоязычных стран в школьном курсе АЯ на средней ступени обучения, которое заключается в возможности развития умений устной речи школьников и расширения их словарного запаса за счет общеупотребительной абстрактной лексики, изученной в рамках ИСК.

**Теоретическая значимость** работы состоит в обосновании введения особого историко-страноведческого компонента учебного процесса по АЯ, нацеленного в основном на увеличение словарного запаса учащихся, его упрощение за счет усвоения новых, прежде всего, абстрактных ЛЕ и повышение уровня владения изученными ранее ЛЕ общеупотребительного характера.

**Практическая значимость** состоит в том, что в работе предложена конкретная методика работы с материалом по истории англоязычных стран на уроках АЯ. К диссертации прилагается разработанное учебное пособие по ИСК и стенограммы уроков, показывающие практику применения предлагаемой методики. Результаты исследования могут быть использованы для создания новых УМК по АЯ, для разработки методического и дидактического оснащения процесса обучения другим языкам, а также в курсах лекций по методике преподавания иностранных языков.

**Аннотация работы.** В целях подтверждения эффективности предлагаемой методики обучения в ходе исследования было проведено экспериментальное обучение в 7-х классах средней общеобразовательной школы № 15 г. Владимира. Теоретическая концепция исследования и его результаты докладывались и получили положительную оценку на научных конференциях «Учитель – ученик – учебник» (Москва, 2006), «Человек и язык в поликультурном мире» (Владимир, 2006), «Языковая личность и социокультурное сообщество» (Рязань, 2007). По теме диссертационного исследования опубликовано 8 печатных работ.

**Объем и структура диссертации** определяются целью и задачами исследования. Объем диссертации составляет 155 страниц основного текста. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка использованной литературы из 193 наименований и приложения. В приложении приводится разработанное пособие по ИСК, календарное планирование по данному пособию, дается список ЛЕ, подлежащих усвоению в ИСК, примеры самоотчетов учащихся, анкета для учителей АЯ, цель которой состояла в выявлении отношения учителей к идее

взаимосвязанного обучения АЯ и истории англоязычных стран в рамках предмета «Английский язык», анкета для учащихся, нацеленная на выявление у них мотивации к изучению ИСК, примеры упражнений для повторения в интервалах между уроками ИСК, задания заключительных срезов, перечень тем, где ЛЕ ИСК могут найти свое применение за пределами исторической тематики

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

**Во введении** раскрывается актуальность выбранной темы, формулируются объект и предмет, цель и задачи, гипотеза исследования, указываются теоретические основания и методы исследования, определяются положения, выносимые на защиту, а также научная новизна и практическая значимость работы

**В первой главе «Методическая релевантность использования материала по истории англоязычных стран при обучении английскому языку в средней общеобразовательной школе»** рассматриваются вопросы, связанные с отражением материала из истории Великобритании и США в курсе всеобщей истории и при обучении АЯ в средней школе

Согласно школьным учебным планам, в предмете «Всеобщая история» в 7 – 9-х классах около половины от всего изучаемого материала составляет материал по истории англоязычных стран, что дает возможность реализовать взаимосвязь между предметами «Английский язык» и «Всеобщая история» В настоящий момент преподавание АЯ и всеобщей истории в школе происходит изолированно. Материал о событиях из истории Великобритании и США, почерпнутый из курса всеобщей истории, практически не находит упоминания на уроке АЯ

Обзор действующих УМК по АЯ для 7-х и 8-х классов (М З Библетьева, В П Кузовлев, О В Афанасьева, И В Михеева, Т Б Клементьева, Д А Шэннон, Н Н Деревянко) показал, что в современных УМК используется материал, преимущественно представляющий современную культуру англоязычных стран. Исторические факты немногочисленны и встречаются лишь в контексте знакомства с биографиями выдающихся людей, историями возникновения праздников или памятников архитектуры. Это показывает, что в настоящее время при отборе культуроведческого материала в УМК по АЯ не учитываются взаимосвязи параллельно изучаемых предметов «Английский язык» и «Всеобщая история», хотя в Федеральном компоненте государственного стандарта общего образования учет взаимосвязей иностранного языка с другими учебными предметами предусматривается.

Учитывая преобладание материала по истории Великобритании и США в курсе всеобщей истории на средней ступени обучения, можно выявить узловые моменты истории англоязычных стран, т.е. исторические события, имевшие наибольшее значение для развития данных стран и мира вообще и изучаемые в предмете «Всеобщая история», с целью их последующего отражения на уроках АЯ



По итогам анкетирования, проведенного среди учителей АЯ г. Владимира, было выявлено, что 91 % опрошенных учителей в целом положительно относятся к идее взаимосвязанного обучения АЯ и истории англо-язычных стран в рамках предмета «Английский язык»

Вопрос об определении начала использования исторического материала по Великобритании и США на уроках АЯ однозначно решается в пользу 7-го класса, так как до XV века нет возможности вести речь об истории США, а история Великобритании в 6-м классе составляет 22 % от всего изучаемого материала, поскольку в XI – XII веках только начинается образование централизованных государств Западной Европы

Для того чтобы наметить общую схему работы с историческим материалом на уроках АЯ, определить объем включаемых в курс АЯ историко-страноведческих фрагментов и наметить их частоту, был использован метод привлечения компетентных судей. Были составлены первые разработки отдельных исторических тем, и затем для их оценки были приглашены 14 учителей АЯ г. Владимира, работающих в 7-х классах по различным УМК

Наиболее целесообразным учителя признали организовать материал по истории англоязычных стран в школьном курсе АЯ в виде особого историко-страноведческого компонента обучения АЯ, повторяющегося с определенной периодичностью и нацеленного на комплексное развитие лексических навыков и умений устной речи

Компетентные судьи оценили представленные разработки положительно и признали возможным изучение на уроках АЯ семи исторических тем, затратив при этом от 16 до 18 уроков из 105 часов, отведенных программой на обучение АЯ в 7-м классе. Были выбраны следующие темы: «Генрих VIII и Реформация в Англии», «Елизавета I», «Война Англии с Непобедимой армадой», «Творчество Уильяма Шекспира», «Английская революция 1640–1660 гг.», «История Дня благодарения», «Американская война за независимость»

**Во второй главе «Организация содержания и методика реализации историко-страноведческого компонента на средней ступени школьного обучения»** формулируются основные принципы историко-страноведческого компонента: стремление к максимальному усилению мотивации учащихся через интерес и занимательность заданий, соблюдение принципа посильности, базирующегося на применении компенсаторных стратегий, а также программированного подхода к обучению иностранным языкам

В содержательном плане ИСК опирается на изученное в предмете «Всеобщая история», при этом в ИСК есть возможность варьировать степень полноты изложения исторических событий по сравнению с учебником всеобщей истории. Для того чтобы подготовить восприятие материала по истории англоязычных стран на уроках АЯ, в ИСК предусматриваются задания на повторение материала, пройденного в курсе всеобщей истории. Эти задания побуждают ученика вновь открыть учебник истории, чтобы, например, ответить на ряд вопросов, выписать на русском языке группу слов, необхо-

димых для обсуждения той или иной темы, и затем перевести эти слова на АЯ, найти описание какого-то события, сравнить текст учебника истории с английским текстом в ИСК и выделить в нем новую информацию и т. д.

Поскольку ИСК в основном опирается на уже изученный материал по предмету «Всеобщая история», во избежание повторного изложения исторических событий важно включать в ИСК элементы новизны, придавать его содержанию занимательный характер, что позволит обеспечить устойчивую мотивацию деятельности учащихся.

Занимательные элементы содержания ИСК могут быть представлены стихами, преданиями, песнями, изречениями известных людей, пословицами и поговорками, различные аспекты проблемы использования которых широко отражены в методической литературе (И. Э. Рискс, А. Ю. Рябова, Т. Н. Иванова, С. Л. Озолия, Т. В. Иванова, О. В. Прокуророва). В ходе работы над данными занимательными элементами изученный на уроках всеобщей истории материал предстает в ИСК в виде ярких образов, как бы «оживает», наполняется новым смыслом.

Существенно, чтобы в занимательных стихах и песнях либо непосредственно указывалось на события из истории Великобритании и США, либо они выражались иносказательно в конкретных образах с последующим обсуждением тех исторических эпизодов и персонажей, которые скрываются за образностью произведения. В качестве примера аллегорического изображения Бостонского чаепития в теме «Война за независимость» можно привести отрывок из американской песни «Революционный чай». В этой песне живо обрисован конфликт по поводу закона о чае между колониальной Северной Америкой, выступающей в стихотворении в роли дочери, и ее метрополией – Великобританией, представленной в роли матери. Анализируя диалог-аллегию «матери» и «дочери» в песне, учащиеся легко угадывают в нем события Бостонского чаепития.

*There was an old lady lived over the sea  
And she was an island queen  
Her daughter lived in a new country  
With an ocean of water between  
The old lady's pockets were full of gold  
But never happy was she,  
So she called on her daughter to pay her a tax  
Of three pence a pound on her tea*

Важную роль в привнесении в ИСК элемента новизны играет занимательный наглядный материал, отражающий историю англоязычных стран. Например, Британский музей хранит игральные карты, насчитывающие более чем четырехсотлетнюю историю и воспроизводящие события войны Англии с Непобедимой армадой. В ИСК карты служат наглядной опорой для составления учащимися высказываний о войне Англии с Испанией.

Усилению мотивации учащихся к изучению ИСК способствует использование такого творческого задания, как инсценировка, мегодический

потенциал применения которой описан в работах Л Д Аграновской, Л В Фишук и др Например, в теме «Война с испанской армадой», в которой рассказывается о пиратских нападениях на корабли Испании, корсарах (пиратах на королевской службе), их роли в победе Англии над испанской армадой, учащимся предлагается инсценировать полилог, в котором действующими лицами являются корсары Френсис Дрейк, Джон Хоккинс, мореплаватель Уолтер Ралли и королева Елизавета I

Особое место в разработке тем ИСК занимает игра Интерес методистов и учителей-практиков к использованию обучающих игр на уроке иностранного языка сопровождается ростом публикаций по данной теме (С В Равинская, Н И Мошкина, Т М. Шарафутдинова) Так, события американской войны за независимость представлены в ИСК в виде настольной игры, в клетках которой были последовательно отражены даты основных событий войны Учащиеся, передвигая фишки по игровому полю и попадая на определенную клетку, должны сказать, какое событие произошло в этот год, пропустить ход, передвинуть фишку на указанное количество клеток вперед или назад

Большими возможностями мотивационного плана обладает ролевая игра, которая также нашла применение в ИСК Ролевая игра способствует формированию и развитию всех видов мотивов (коммуникативных, страноведческих, эстетических, инструментальных), что дает возможность реализовать мотивы «достигнутого прогресса» (Н Ф Бондарева), сам процесс игры обладает привлекательностью для учащихся (В М Филатов, Г Е Пузырева, Н В Титаренко, О Н Гурьянова), в ролевой игре учащиеся переживают сильные эмоции, связанные с пробой собственных сил и самоутверждением (Д Б Эльконин) Кроме того, ролевые игры учат нормам общения и обеспечивают свободное владение речевыми клише (Г В Китайгородская) Например, в виде ролевой игры «Урок истории» построено одно из занятий ИСК по теме «Генрих VIII» В ходе игры учащиеся распределяют роли учителя истории и учащихся, работающих у доски и на местах Вначале проигрываются все моменты будущего урока объявление «учителем» темы, проверка домашнего задания, опрос нескольких «учеников» у доски, обращение «учеников на местах» с дополнительными вопросами, комментирование ответов «учителем», исправление ошибок и выставление оценок, затем разыгрывается весь урок от начала до конца

Занимательные элементы играют важную роль в определении структуры уроков ИСК Центром каждого из уроков является узловое речевое задание занимательного характера, активизирующее возможности учеников как в эмоциональном, так и в интеллектуальном плане Материал отбирается и организовывается с учетом этих центральных занимательных моментов вначале осуществляется повторение содержания соответствующей темы курса всеобщей истории, далее подготавливается восприятие нового материала, затем ведется работа непосредственно с узловым заданием занимательного характера, после чего следует заключительная обобщающая работа

Мотивация к изучению ИСК в значительной мере зависит от посиль-

ности предлагаемых учебных заданий В связи с этим в данной главе также рассматривается вопрос о том, насколько языковые, речевые возможности учащихся соразмерны содержанию ИСК, обусловленному необходимостью обеспечения высокой мотивации обучающихся

Для обеспечения посильности изложения исторического материала в ИСК применялись компенсаторные умения и стратегии, богатый опыт использования которых описан в работах Н Д Гальсковой, Н И Гез, И Л Бим, А Л Тихоновой, Т М Фоменко, М Р Кореневой, Е Tarone, R Oxford, C Faerch и G Kasper

При отражении узловых моментов истории англоязычных стран на уроках АЯ компенсаторные стратегии используются как школьниками для выражения на АЯ информации, прочитанной в учебнике всеобщей истории, с помощью имеющихся у них в запасе языковых средств, так и автором для создания посильного для учащихся учебного материала ИСК В качестве примера применения компенсаторных умений и стратегий для изложения исторических событий на АЯ приведем отрывок об эпохе Елизаветы I из учебника для 7-го класса «Новая история, 1500–1800» авторов А Я Юдовской, П А Баранова, Л М Ванюшкиной На этом примере можно продемонстрировать весь путь от исходного русского текста в учебнике всеобщей истории до его выражения на уроках АЯ и установления перечня англоязычной лексики, необходимой для бесед об исторических событиях

Первым этапом данной работы является дословный перевод текста учебника истории на АЯ, выявление знакомых учащимся из предыдущих лет обучения ЛЕ и фиксирование в тексте слов и выражений, которые были не поняты школьниками

Второй этап касается непосредственно компенсирования нехватки языковых средств На этом этапе предусматривается возврат к исходному русскому тексту, точнее, к тем его частям, которые были не поняты учащимися в его переводе на АЯ Шаг за шагом осуществляется так называемое «дисциплинирование мысли», выраженной в тексте (Е В Мухаметшина), т е происходит такое оформление мыслей на русском языке, при котором учитывались бы возможности их передачи с помощью имеющегося у учащихся англоязычного словарного запаса Осуществляется подбор синонимов, используются замены общими словами, упрощается синтаксическая структура предложений

Итогом проделанных операций является изложение текста учебника всеобщей истории на АЯ известными учащимся 7-го класса языковыми средствами при максимально возможном сохранении единиц содержания оригинального исторического текста

*Таблица 1*

### **Этапы преобразования текстов учебника всеобщей истории**

<b>Текст учебника всеобщей истории</b>
В годы правления Елизаветы Англия добилась огромных успехов в развитии торговли и мореплавания, завершила Реформацию, одержала победу

над извечным соперником – Испанией Королева обладала незаурядными личными качествами, силой воли, талантом государственного деятеля
<b>Этап I. Дословный перевод текста учебника всеобщей истории</b>
<i>In the reign of Elizabeth England achieved great success in trade and navigation, completed the Reformation, defeated its eternal opponent – Spain The queen had outstanding personal qualities, willpower and the talent of a stateswoman</i>
<b>Этап II. «Дисциплинирование мыслей» в тексте учебника всеобщей истории</b>
При Елизавете I развивалась торговля и мореплавание Королева завершила Реформацию и одержала победу в войне с Испанией Елизавета I была выдающейся личностью и талантливым политиком
<b>Итоговое облегченное изложение содержания текста учебника всеобщей истории в ИСК</b>
<i>Under Elizabeth I the trade and navigation in England developed very well The queen completed the Reformation and won victory in the war with Spain Elizabeth I was an outstanding person and a talented politician</i>

Подобная процедура по компенсированию нехватки языковых средств у учащихся, проведенная со значительной частью текстового материала по истории англоязычных стран в учебнике всеобщей истории для 7-го класса, позволяет доступно изложить исторические события при сохранении основного содержания и допустимом сокращении некоторой информации

В целом при отражении исторических событий на ЛЯ расчет делается на изученную лексику, но при этом также необходимо введение новых ЛЕ. Учитывая рекомендацию А. Н. Шамова дозировать новый лексический материал по объему и представлять для одновременного заучивания не более 10 слов, при разработке пособия ИСК была поставлена задача обойтись введением минимального количества новых слов, а именно на одном уроке учащимся предлагается запомнить в среднем около 6 новых ЛЕ.

В 7-м классе в ИСК содержится 202 новые ЛЕ. Из них 84 ЛЕ постоянно циркулируют в речи обучающихся, активно отрабатываются из урока в урок. Остальные 118 ЛЕ не носят такого пронизывающего характера в ИСК, их употребление ограничивается конкретной темой, несколькими случаями, отдельной ситуацией.

Из 84 ЛЕ, намеченных для активного усвоения, 36 ЛЕ относятся к категории абстрактных, 16 ЛЕ – к категории конкретных, 28 ЛЕ являются именами собственными, 4 ЛЕ принадлежат к разряду узкоспециальной исторической лексики.

Таким образом, ИСК служит одним из путей расширения словарного запаса учащихся преимущественно абстрактными ЛЕ, которые, по мнению Э. И. Соловцовой, А. Е. Старокожко, Н. В. Баграмовой, П. Б. Гурвича, являются наиболее трудными для усвоения лексическими единицами.

В связи с тем, что история оперирует в основном общеупотребитель-

ными ЛЕ абстрактного характера, была доказана возможность применения материала ИСК за пределами исторической тематики, т.е. в рамках домашнего чтения, беседах о текущих событиях, отдельных темах устной речи

В общей сложности выделено 28 неисторических тем, в отражении содержания которых существенную роль могут играть 133 ЛЕ, вводимые в ИСК как новые, и 216 ЛЕ, изученные семиклассниками ранее, но нашедшие в ИСК активное применение. Для иллюстрации в нижеследующей таблице приводятся некоторые из тем, в отражении предметного содержания которых могут использоваться ЛЕ ИСК

Таблица 2

**Перечень тем, где ЛЕ ИСК могут найти свое применение за пределами исторической тематики**

Темы	Новые ЛЕ, впервые вводимые в ИСК	ЛЕ, уже усвоенные учащимися к 7-му классу, но нашедшие активное применение в ИСК
<b>1. Биография человека</b>	<i>place of birth, date of birth, grow up, marry, marriage, divorce</i>	<i>be born, live, life, work, have children, die, death</i>
<b>2. Общая оценка характера человека</b>	<i>outstanding, cautious, sly, incautious, loyal, devoted, jealous, envious, fair, extravagant, eager, wise, unwise, talented, powerful, characterise</i>	<i>intelligent, kind, proud, brave, dangerous, clever, cruel, funny, angry, famous, well-known, leader, character</i>
<b>3. Увлечения, хобби, таланты</b>	<i>talented, main character, internet</i>	<i>paint, be good at, play, learn, organize, read, make, drive, foreign, language, French, English, Spanish, theatre, drama, history, joke, boat, party, team, author, favourite</i>
<b>4. Театр (как искусство и как учреждение)</b>	<i>part (роль), main character, talented, play (пьеса), price, stage, box office, cost, success, showman, tragedy, tragic, playbill, perform, act</i>	<i>art, theatre, ticket, role, actor, seat, dialogue, drama, phrase, William Shakespeare, beginning, author, writer, play</i>
<b>5. Политическое устройство стран, включая типы власти</b>	<i>queen, bishop, head, reign, perform, tsar, tsarina, princess</i>	<i>church, Parliament, decide, divide into, leader, national, politics, politician, king</i>

Таким образом, усилия, необходимые для усвоения материала ИСК, оказываются оправданными возможностью переноса лексики, изученной в ИСК, в речевые ситуации, не связанные с исторической тематикой

В третьей главе «**Экспериментальное исследование реализации историко-этнографического компонента в обучении английскому языку в 7-м классе**» рассматривается опыт внедрения ИСК в учебный процесс по ЛЯ в средней общеобразовательной школе

В 2006 – 2007 гг было организовано экспериментальное обучение ИСК в двух 7-х классах средней школы № 15 г Владимира Эксперимент был направлен на проверку методической эффективности учебного пособия, полностью отражающего содержание обучения ИСК в 7-м классе

Избранные для проведения эксперимента подгруппы можно охарактеризовать как средние как с точки зрения количества учащихся (10 – в 7 «А» и 13 – в 7 «В»), так и с точки зрения их уровня владения языком

На протяжении экспериментального обучения все уроки ИСК в обеих подгруппах записывались на диктофон, в дальнейшем звуковые записи расшифровывались Таким образом, подробные тексты стенограмм уроков позволяли следить за развитием навыков и умений испытуемых от занятия к занятию В качестве важнейших критериев, по которым можно было судить об эффективности ИСК в развитии устной речи учащихся, были установлены следующие показатели

- 1) количество предложений, произнесенных каждым испытуемым,
- 2) количество слов, им произнесенных,
- 3) количество ошибок, допущенных им при этом,
- 4) количество непорядочных пауз в речи каждого испытуемого

Согласно выделенным критериям, показатели каждого испытуемого были измерены на определенных точках эксперимента, а именно на 6-м, 8-м, 10-м, 11-м и 13-м уроках Помещенная ниже таблица демонстрирует динамику показателей в 7 «В» Первая графа называет участников эксперимента – 13 в подгруппе 7 «В» класса Последующие четыре графы включают критерии, по которым оцениваются результаты эксперимента Таблица отражает путь усвоения учебного материала каждым испытуемым на данных уроках, названия которых имеют следующие сокращения «Война с испанской армадой» – ИА, «Уильям Шекспир» – Ш2 (цифра два означает второй урок по данной теме), «Английская революция» – АР2, «День благодарения» – ДБ, «Война за независимость» – ВЗН По всем критериям приводятся цифровые данные на каждого участника эксперимента, в последней строке таблицы подсчитан средний показатель всей группы по каждому критерию

## Динамика развития показателей учащихся 7 «В» в процессе обучения ИСК

Фамилия, имя ученика	Кол-во предложений, произнесенных на уроке					Кол-во слов произнесенных на уроке					Кол-во пауз					Ошибки (лекс., грам., фон.)				
	ИА	Ш2	АР2	ДБ	ВЗН2	ИА	Ш2	АР2	ДБ	ВЗН2	ИА	Ш2	АР2	ДБ	ВЗН2	ИА	Ш2	АР2	ДБ	ВЗН2
1 Березина П	19	10	18	14	16	149	83	152	151	206	8	7	4	2	2	0/1/3	0/0/0	0/2/0	0/2/1	0/0/0
2 Воробьев П	8	9	н	н	17	101	57	н	н	201	4	5	н	н	2	0/0/1	0/0/2	н	н	0/0/1
3 Воронцов Д	12	11	14	12	18	156	80	126	146	217	4	4	3	3	3	0/2/1	0/0/0	0/1/1	0/1/1	0/1/2
4 Ложкина Ю	10	22	14	16	16	122	119	116	160	229	5	8	6	2	3	0/1/0	1/1/2	1/3/0	0/1/1	0/0/2
5 Паленкова К	18	14	13	16	13	156	88	116	161	181	8	4	4	3	3	0/4/0	1/0/1	0/0/0	0/0/2	0/0/0
6 Саутова Н	6	н	10	н	16	91	н	90	н	206	4	н	5	н	5	0/0/1	н	0/0/1	н	0/0/1
7 Селин М	9	9	11	15	17	122	51	95	144	226	5	3	3	2	3	0/1/0	0/0/0	0/0/0	0/2/0	0/1/1
8 Семенов Н	н	11	14	21	17	н	72	112	226	204	н	5	3	2	4	н	1/0/1	0/1/0	0/4/1	0/0/2
9 Танеева К	12	18	13	14	17	122	115	120	151	202	6	7	4	0	2	0/3/1	0/3/2	0/1/1	0/0/0	0/0/2
10 Шахов Ж	н	12	н	12	15	н	76	н	152	202	н	4	н	3	2	н	0/0/1	н	0/0/2	0/0/1
11 Шмелева О	11	18	12	22	16	118	108	107	237	190	4	3	0	1	0	0/4/0	1/1/4	0/1/0	0/1/0	0/0/0
12 Щавлева К	14	9	14	15	15	136	53	124	114	181	5	2	3	2	0	0/2/2	1/0/0	0/0/2	0/0/1	0/0/0
13 Щелконогова Ж	10	9	12	12	16	121	47	106	131	202	7	3	2	1	2	0/4/0	0/0/0	0/1/0	0/0/0	0/0/2
14 Среднее кол-во на группу	12	13	13	15	16	127	79	115	161	204	5	4	3	3	2	2,8	1,9	1,5	1,8	1,2



Таблица показывает, что среднее количество произнесенных предложений постепенно увеличивается по ходу экспериментального обучения с 12 до 16 предложений, хотя, анализируя динамику показателей по количеству предложений в речи каждого ученика, можно отметить некоторую скачкообразность. Это связано с тем, что за 16 уроков, распределенных по всему учебному году при ограниченных возможностях для повторения в интервалах между уроками ИСК, можно рассчитывать лишь на небольшой рост в речевой деятельности. Кроме того, на одном уроке учитель не может заслушать сообщения всех учеников одновременно, что приводит к увеличению или уменьшению объема высказываний то у одного, то у другого учащегося.

Относительно количества слов, произнесенных на уроке, следует сказать, что у каждого испытуемого обнаруживается определенный рост от занятия к занятию. Особенно явно это прослеживается на 10-м, 11-м и 13-м уроках.

Что касается количества ошибок в речи учащихся, то полностью устранить их в ходе экспериментального обучения не представлялось возможным. В то же время опасение, что внедрение ИСК приведет к увеличению числа ошибок в речи испытуемых, не оправдало себя. Из урока в урок ошибок становилось меньше, что само по себе можно рассматривать как положительную тенденцию.

Большое значение в оценке речевого роста испытуемых имеет критерий, учитывающий количество речевых помех, так называемых явления «мешкания» в речи испытуемых. В таблице отмечено количество пауз, зафиксированных лишь во фронтальной работе, но и этих данных достаточно, чтобы сделать вывод о тенденции к снижению их количества.

Полученные по каждому критерию показатели были подвергнуты проверке на равномерность распределения результатов по методу Е. В. Шантарина. По каждому критерию исчислялся средний показатель трех наиболее «слабых» испытуемых и средний показатель трех самых успевающих по АЯ учеников. Затем эти показатели сравнивались со средним групповым показателем. Согласно точке зрения Е. В. Шантарина, результаты эксперимента считаются достаточно равномерно распределенными и эффект обучения достигнутым, если средний показатель самых слабых учеников составляет не менее 60 % от среднего показателя всей группы, а средний показатель группы не менее 70 % от среднего показателя самых «сильных» испытуемых. Подсчеты показали, что результаты эксперимента, оцениваемые по данному методу, являются в достаточной мере равномерно распределенными. Равномерное распределение итогов обучения позволяет считать результаты эксперимента типичными, а численность выборки оправданной, так как в этом случае снимается опасение, что отдельные способные учащиеся или ученики с низкой успеваемостью по АЯ искажают достоверность результатов эксперимента.

По завершении экспериментального обучения был проведен итоговый контроль, который включал в себя два заключительных среза. Второй заключительный срез имел отсроченный характер и проводился спустя две

недели после первого среза Задания заключительных срезов были направлены на проверку увеличения словарного запаса семиклассников в рамках ИСК Отдельные задания срезов были ориентированы на исследование развития умений монологической речи Кроме того, в срезах выявлялось побочное влияние ИСК на развитие репетивных умений

По результатам первого лексического среза языковой материал ИСК был усвоен в обеих подгруппах на 77 % По итогам отсроченного среза количественные показатели по усвоению лексики оказались несколько хуже, что является вполне закономерным с точки зрения протекания процессов забывания Усвоение языкового материала в 7 «А» составило 74 % и в 7 «В» – 71 %

Следующее задание заключительных срезов было нацелено на проверку прогресса в развитии монологической речи испытуемых Для этого в обоих срезах испытуемым были предложены тексты на русском языке, содержащие информацию о биографиях известных личностей, и требовалось передать содержание этих текстов на АЯ В целом содержание биографий было передано в обеих подгруппах на 75 %, а в отсроченном срезе – на 71 %

С помощью заключительного задания обоих срезов была сделана попытка выяснить влияние ИСК на развитие рецептивных навыков Учась было предложено прочитать тексты исторической тематики, содержание которых было абсолютно новым для учащихся В первом срезе это был текст о Гражданской войне в Америке, а в отсроченном – о первой мировой войне Задания к тексту проверяли понимание ключевых предложений, которые в совокупности составляли смысловую структуру текста В обеих группах результаты срезов показали достаточный уровень понимания прочитанного – 75% в 7 «А» и 83 % – в 7 «В» по итогам первого среза и 67 % – в 7 «А» и 75 % – в 7 «В» по результатам отсроченного среза

Показатели заключительных срезов по всем критериям приближаются, равны или превышают 70 %, что позволяет сделать вывод о достоверности сделанных выводов и допустимой численности экспериментальной выборки

Таким образом, экспериментальное обучение подтвердило полезность выдвигаемого компонента и его методическую полезность для изучения языка в целом Следовательно, можно сделать вывод о правомерности включения ИСК в учебную деятельность семиклассников в обозначенных организационных условиях при общих временных затратах в 16 часов

Исследование проблемы взаимосвязанного изучения истории англоязычных стран на уроках АЯ и всеобщей истории в 7-м классе открывает пути для дальнейшей разработки этого вопроса в отношении 8-го класса

История Великобритании и США представлена в 8-м классе достаточно широко, материал по истории этих стран составляет около 48 % от всего изучаемого материала в курсе всеобщей истории на данной ступени обучения

Таким образом, в 8-м классе есть все предпосылки для реализации ИСК в рамках предмета «Английский язык». В связи с этим в качестве дальнейших задач исследования могут быть обозначены следующие вопросы:

- расширение содержания речи учащихся,
- более интенсивное развитие диалогической речи,
- рост самостоятельности речевых высказываний,
- увеличение заданий на развитие рецептивных навыков,
- варьирование организационных форм ИСК,
- организация обучения в ИСК с преобладанием заданий коллективного характера и заданий просективной направленности,
- целенаправленное обогащение словарного запаса учащихся абстрактной лексикой.

В заключении подводятся основные итоги проведенного исследования и аргументируются его дальнейшие перспективы. В качестве итога можно рассматривать создание методики работы по отражению параллельно изучаемых в предмете «Всеобщая история» узловых моментов истории Великобритании и США в школьном курсе АЯ.

Полученные данные подтверждают правильность выдвинутой гипотезы и эффективность разработанного историко-страноведческого компонента процесса обучения АЯ, основанного на сильном и одновременно занимательном отражении узловых моментов истории англоязычных стран на занятиях АЯ в виде серии уроков, распределенных по учебному году и предусматривающих существенное увеличение запаса общеупотребительной, преимущественно абстрактной лексики и развитие устной речи учащихся.

Перспективы данного диссертационного исследования заключаются в возможности использования ИСК на следующих этапах обучения, а также для разработки методического и дидактического оснащения процесса обучения другим языкам.

**Выводы.** Предложенная методика работы на уроках АЯ с материалом по истории англоязычных стран, изучаемым в курсе всеобщей истории, создает реальные условия для взаимосвязанного обучения АЯ и всеобщей истории, начиная с 7-го класса. Оптимальная методика работы по отражению узловых моментов истории англоязычных стран в школьном курсе английского языка подразумевает занимательный характер исторического материала, сильность ИСК, обусловленную применением компенсаторных стратегий для изложения исторических событий и соблюдением основных положений программированного обучения иностранным языкам, а также предусматривает обогащение словарного запаса учащихся абстрактной лексикой и возможность применения лексического материала ИСК за пределами исторической тематики, например, в компоненте домашнего чтения, в беседах о текущих событиях, отдельных темах устной речи.

По теме диссертации автором опубликованы следующие работы

1. *Вульфович, Е В.* «Английский язык и всеобщая история» как образец эффективной интеграции учебных предметов / Е В Вульфович // Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова. Серия: «Педагогика. Психология. Социальная работа. Акмеология. Ювенология. Социокинетика». – 2007. – Т 13, № 2. – С 52–54. – 0,3 п л.

2 *Вульфович, Е В* Формирование культурно-страноведческой компетенции студентов юридических специальностей на основе англоязычных материалов исторической тематики / Е В Вульфович // Вестн Владим юрид ин-та – 2007 – № 4(5) – С 12–13 – 0,1 п л

3 *Вульфович, Е В* Историко-культурологический компонент в обучении английскому языку / Е В Вульфович // Концептуально-технологическая модель обучения в вузе материалы 1-й междунар науч-практ конф, 23 нояб 2005 г / Владим гос ун-т – Владимир, 2006 –; С 114–116 – 0,13 п л

4 *Вульфович, Е В* Мотивационная основа историко-культурологического компонента при обучении английскому языку в средней общеобразовательной школе / Е В Вульфович // Человек и язык в поликультурном мире докл на междунар конф, 19–21 окт 2006 г в 2 т / Владим гос пед ун-т – Владимир, 2006 – Т 2 – С 300–303 – 0,19 п л

5 *Вульфович, Е В* К вопросу о методической эффективности историко-культурологического компонента в обучении иностранному языку в средней общеобразовательной школе / Е В Вульфович // Человек и язык в поликультурном мире докл на междунар конф, 19–21 окт 2006 г в 2 т / Владим гос пед ун-т – Владимир, 2006 – Т 2 – С 79–83 – 0,24 п л

6 *Вульфович, Е В* Критерий опоры на межпредметные связи при отборе страноведческой информации в современных УМК по английскому языку / Е В Вульфович // Учитель, ученик, учебник материалы IV Всерос науч-практ конф / Моск гос ун-т – М, 2006 – С 137–143 – 0,39 п л

7 *Вульфович, Е В* Поговорим об истории Великобритании и США на уроках английского языка в школе учеб пособие для 7-го кл сред общеобразоват шк / Е В Вульфович, Владим гос пед ун-т – Владимир, 2006 – 60 с – 2,16 п л

8 *Вульфович, Е В* Личностно ориентированный подход в организации обучения истории и культуре англоязычных стран / Е В Вульфович // Языковая личность и социокультурное сообщество материалы межрегион науч-практ конф / Рязан гос мед ун-т – Рязань, 2007 – С 223–228 – 0,24 п л

Общий объем опубликованных автором работ составляет 3,75 п л

Подписано в печать 28 04 2008  
Формат 60x84 1/16 Бумага офсетная Печать офсетная  
Усл печ л 1,1 Тираж 100 экз  
Заказ № 809

Отпечатано в ООО «Издательство "ЛЕМА"»  
199004, Россия, Санкт-Петербург,  
В О , Средний пр , д 24, тел /факс 323-67-74  
e-mail izd\_lemma@mail.ru